

E1069 - The Sweet Voice Heard Through the Phone

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Takagi

[eyecatch]

[00:00] ---

DETECTIVE CONAN EPISODE 1069 "The Sweet Voice Heard Through the Phone"

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Bike Woman

[ed]

SIGN Café Poirot

SIGN Mori Detective Agency

[00:03] Kogoro

Hello, Mori Detective Agency.

[00:06] Kogoro

Ah, Nagamine-san.

[00:09] Kogoro

We're meeting today at three, correct?

[00:12] Kogoro

I'll be waiting for you.

[00:13] Mayako

Actually, I got lost on my way there.

[00:17] Mayako

I'm going to be about five minutes late.

[00:21] Kogoro

There's no rush.

[00:23] Kogoro

I've cleared my schedule for you today.

SIGN Posts 27 Followers 31 Following 64

SIGN Posts TMSTV Saved Tagged

[00:28] Mayako

Actually, Mori-san, I have a request.

[00:32] Kogoro

What is it?

[00:33] Mayako

Please call me Mayako.

[00:36] Kogoro

What?

[00:37] Kogoro

But we've never met before. Are you sure?

[00:39] Mayako

Yes. I think it'll help me be more honest.

[00:44] Kogoro

Very well. In that case,
I'll call you Mayako-san.

[00:48] Conan

*The old man always fawns
over his female clients.*

[00:52] Conan

*It's rare that I don't, but I've got
a bad feeling about this client, too.*

[00:57] Conan

Mysterious clouds block your field of view!

[00:59] Conan

Clear them away with deductive
reasoning and the sky sparkles!

[01:01] Conan

The client has a beautiful voice

[01:03] Conan

and sweet whispers call forth a case!

[01:05] Conan

Always determining the one truth

[01:07] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:08] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The Sweet Voice Heard Through the Phone

[02:53] Conan

"The Sweet Voice Heard Through the Phone!"

SIGN Mori Detective Agency

[03:03] Kogoro

It's been 30 minutes since then.

[03:05] Conan

Nagamine Mayako-san is late.

[03:08] Kogoro

Yeah.

[03:09] Kogoro

Maybe she got lost—

[03:13] Kogoro

How do you know the client's name?

[03:16] Conan

I know more than just her name.

[03:18] Conan

One year ago, Nagamine Mayako-san married her former boss Nagamine Haruhiko-san.

SIGN Posts 27 Followers 31 Following 64 Self-improvement Loves Cute Things Read More Translate

[03:23] Conan

Now she's a housewife.

[03:25] Conan

Her husband's been divorced once, and rumors of his infidelity have continued even after their marriage.

[03:30] Kogoro

How do you know all that?

[03:31] Conan

Because you were speaking loudly on the phone yesterday, too.

[03:36] Conan

She's coming today about her husband again, right?

[03:39] Kogoro

Yeah...

[03:41] Kogoro

But not about his infidelity.

[03:44] Kogoro

She's worried he might be involved in some criminal activity.

[03:48] Conan

Criminal activity?

[03:50] Kogoro

She recently saw Nagamine-san bring home a suitcase in the middle of the night

[03:54] Kogoro

and hide it in their garage.

SIGN Nagamine Haruhiko (40)

Office Worker

[03:59] Kogoro

After he left,

[04:02] Kogoro

she got out the hidden suitcase and attempted to examine its contents,

SIGN Nagamine Mayako (31)

Housewife

[04:07] Kogoro

but it was locked.

[04:09] Kogoro

However...

[04:11] Conan

However?

[04:12] Kogoro

However, the suitcase was apparently quite heavy.

[04:22] Ran

Excuse me, but are you looking for someone?

[04:50] Kogoro

Hello, Mori Detective Agency.

[04:52] Kogoro

Oh, Mayako-san.

[04:54] Mayako

I'm sorry. I know I'm nearby, but...

[04:58] Kogoro

I'll go meet you.

[04:59] Kogoro

What can you see from there?

[05:01] Mayako

Let's see...

[05:03] Kogoro

What's the matter?

[05:04] Mayako

I just spotted my husband.

[05:07] Kogoro

Your husband?

[05:09] Mayako

It is him. He followed me.

[05:13] Kogoro

Mayako-san, stay where you are.

[05:15] Mayako

No, I can't.

[05:16] Mayako

It would be disastrous if he found out I was visiting you.

[05:20] Mayako

I'll head to your office once I've lost him.

[05:22] Mayako

Please wait a little longer.

[05:29] Kogoro

She's in trouble.

[05:30] Kogoro

Nagamine-san is following her.

[05:32] Conan

Then you should've stayed on the line with her instead of hanging up.

[05:36] Kogoro

I can't, because Mayako-san
called me from a pay phone.

[05:41] Conan

A pay phone?

[05:43] Kogoro

Apparently her husband has a short temper.

[05:48] Kogoro

There's no telling what he'd do to her if
he found out she was meeting a detective.

[05:53] Kogoro

He also thoroughly checks her phone,

[05:56] Kogoro

so she always uses pay phones to call me.

[06:00] Ran

I'm home.

[06:03] Conan

What's the matter, Ran-nee-chan?

[06:06] Ran

I just saw a pretty lady
who looked lost, but...

[06:10] Kogoro

A pretty lady?

[06:13] Conan

Was this her?

[06:15] Ran

Yeah, that's her.

[06:17] Kogoro

What?

[06:18] Ran

A suspicious man wearing
a hat was following her.

[06:22] Kogoro

Was that this guy?

[06:26] Ran

Since he was wearing a hat,
I couldn't see his face.

[06:29] Kogoro

If the woman you saw was Mayako-san, then the
man wearing the hat must've been Nagamine-san.

[06:37] Kogoro

Hello?

[06:38] Mayako

Mori-san, I'm...

[06:40] Mayako

currently at Kuraun Park.

[06:42] Conan

Kuraun Park?

[06:44] Mayako

My husband is still nearby.

[06:47] Mayako

If he finds me, he might kill me.

[06:51] Kogoro

What was that?

[06:53] Kogoro

Mayako-san!

SIGN Mori Detective Agency

[06:57] Kogoro

Mayako-san is at Kuraun Park.

[07:00] Kogoro

I'm going to help her.

[07:01] Conan

Mister!

[07:01] Ran

Dad!

SIGN Kuraun Park

[07:09] Kogoro

Mayako-san!

[07:14] Ran

Dad!

[07:15] Kogoro

Ran, help her.

[07:19] Ran

Are you all right?

[07:20] Bike Lady

Yes.

[07:24] Kogoro

Mayako-san!

[07:31] Kogoro

Who's there?

[07:37] Kogoro

Is that you, Nagamine-san?

[07:40] Kogoro

Hey!

[07:42] Kogoro

Nagamine!

[07:47] Kogoro

Mayako-san.

[07:55] Kogoro

Ran, don't touch that.

[07:58] Ran

Okay.

[08:00] Conan

Ran-nee-chan, there's blood on your hand.

[08:02] Ran

Huh?

[08:04] Ran

You're right.

[08:05] Kogoro

Are you okay, Ran?

[08:07] Ran

Yeah. I don't seem to
be injured, so I'm fine.

[08:13] Ran

I wonder when this happened.

[08:15] Conan

*The culprit seems to have gone looking
through her bag for something.*

[08:35] Takagi

The victim is Nagamine
Mayako-san, 31 years old.

[08:38] Takagi

She's a housewife who lives
rather far away from here.

[08:42] Takagi

Mori-san can explain what she was doing
at this park so far away from her home.

[08:45] Megure

You again?

[08:47] Kogoro

Inspector, Mayako-san—rather, she was...

[08:52] Conan

Someone rifled through the victim's bag.

[08:55] Conan

Was anything taken?

[08:57] Takagi

Her wallet and valuables were still
there, so I doubt anything was taken.

[09:03] Conan

What about her phone?

[09:05] Takagi

We didn't find one inside her bag or pockets.

[09:07] Conan

You should search her bag more thoroughly.

[09:09] Kogoro

Hey! The adults are talking.

SIGN MPD

[09:15] Megure

I see. I understand what happened.

[09:18] Kogoro

The culprit is undoubtedly her
husband Nagamine Haruhiko.

[09:22] Kogoro

I got a clear look at his face.

[09:24] Megure

Was it also Nagamine who knocked over that woman's bike and fled?

[09:29] Kogoro

No, that was someone else.

[09:31] Megure

Someone else?

[09:33] Ran

I believe that man was following Mayako-san.

[09:37] Ran

I saw him.

[09:38] Takagi

Then it's possible that man is the culprit.

[09:43] Kogoro

But based on our phone conversation,

[09:45] Kogoro

the culprit could only be Nagamine.

[09:48] Megure

What about the woman on the bike?

[09:50] Takagi

She suffered minor injuries.

SIGN Yufunezawa Kyoko (31)

[09:52] Takagi

I'm thinking about her asking her

[09:55] Takagi

if she can provide any clues regarding the man who bumped into her.

[10:03] Police

Inspector.

[10:05] Kogoro

Nagamine!

[10:06] Police

He was wandering around wearing bloody clothes, so we brought him here.

[10:10] Nagamine

I didn't kill her! I'm here because Mayako invited me here.

[10:15] Kogoro

Liar! Mayako-san just happened to flee here.

[10:19] Nagamine

It's true.

[10:20] Nagamine

We got into a little argument over my relationships with women.

[10:22] Nagamine

She asked me to come here so
we could discuss a divorce.

[10:25] Nagamine

When I arrived, Mayako was on the ground.

[10:31] Takagi

Let's go over it one more time.

[10:34] Takagi

The man who bumped into you
was wearing a black felt hat,

[10:38] Takagi

and his mouth was hidden behind his clothes.

[10:42] Takagi

Who are you?

[11:05] Nagamine

You!

[11:07] Takagi

You know him?

[11:09] Aragaki

I'm Aragaki Ippei, his junior coworker.

SIGN Aragaki Ippei (25)

Haruhiko's Junior Coworker

[11:12] Nagamine

Why were you following Mayako?

[11:15] Aragaki

The president ordered me to.

[11:17] Nagamine

What?

[11:18] Megure

What do you mean by that?

[11:21] Aragaki

The company discovered that he embezzled
roughly 100 million yen from the company.

[11:26] Kogoro

100 million?

[11:30] Aragaki

Since it would affect the
credibility of our company,

[11:32] Aragaki

I was ordered to recover the money he
embezzled before we reported it to the police.

[11:39] Aragaki

I visited his home, but
only his wife was there.

[11:43] Megure

Did you tell Mayako-san
about the embezzlement?

[11:46] Aragaki

I did.

[11:47] Aragaki

She didn't seem to know anything about it,

[11:50] Aragaki

but while staking out their
home, I saw her leave.

[11:54] Aragaki

I thought she might be meeting him.

[11:56] Ran

So that's why you followed her.

[11:59] Kogoro

Mayako-san was coming to discuss
the embezzlement with me today,

[12:03] Kogoro

so you decided to shut her up.

[12:06] Nagamine

Wait a minute!

[12:08] Nagamine

If I'm going to be accused of murder,
then I'll tell you everything.

[12:16] Nagamine

It's true that I embezzled
money from my company.

[12:19] Megure

Where is the money now?

[12:22] Nagamine

I packed it in a suitcase and hid
it in my garage, but it's gone now.

[12:28] Megure

What do you mean by that?

[12:30] Nagamine

Mayako-san said she gave it
to a friend to hold onto.

[12:33] Nagamine

She was probably planning
to split it with them.

[12:36] Kogoro

You're lying!

[12:38] Nagamine

I see.

[12:39] Nagamine

So you and Mayako were working together.

[12:42] Kogoro

What was that?!

[12:44] Conan

Mister, do you have a minute?

[12:46] Kogoro

What is it?

[12:48] Conan

Did you know the name of this park?

[12:51] Ran

Come to think of it, I learned
today that it's called Kuraun Park.

[12:56] Ran

Everyone calls it Jizo Park
since it has jizo statues.

SIGN Kuraun Park

[13:00] Conan

Earlier I saw the name of the park
engraved in a pillar at the entrance,

[13:04] Conan

but at a glance, you wouldn't be
able to read it as Kuraun Park.

[13:08] Conan

I doubt Mayako-san would've
known the name of the park

[13:11] Conan

if it was her first time
in this part of the city.

[13:16] Conan

But the woman on the phone
clearly said Kuraun Park.

[13:20] Mayako

Mori-san, I'm currently at Kuraun Park.

[13:24] Kogoro

Y-You're right...

[13:26] Megure

Conan-kun, what does that mean?

[13:28] Conan

It means the woman who you spoke with
over the phone wasn't Mayako-san.

[13:33] Kogoro

Wh-What?

[13:34] Conan

You've never met Mayako-san before, right?

[13:39] Kogoro

That's true, but we've spoken
over the phone several times.

[13:44] Kogoro

I was talking to her moments
before she was killed.

[13:47] Kogoro

You know that.

[13:49] Conan

But since you've never met,

[13:51] Conan

you wouldn't know if that
was really her voice.

[13:55] Ran

But Conan-kun, I saw Mayako-san
when she was lost.

[14:01] Conan

I believe the woman you saw was Mayako-san,

[14:06] Conan

but she wasn't on her way to
the detective agency then.

[14:09] Conan

She was probably looking for Kuraun Park.

[14:13] Kogoro

Wait a minute. Then who
have I been talking to?

[14:17] Conan

Probably Mayako-san's murderer.

[14:21] Kogoro

The murderer?

[14:23] Kogoro

Are you saying I've been talking to
Mayako-san's murderer this whole time?

[14:29] Conan

Looking at it that way might
allow us to solve the case.

[14:32] Kogoro

N-No way.

[14:39] Kogoro

I see. I've figured it out.

[14:42] Conan

What?

[14:43] Kogoro

Mayako-san and the culprit
closely resembled each other.

[14:46] Kogoro

In other words, they're twins.

[14:48] Both

Twins?

[14:49] Conan

You're way off the mark, old man.

[14:54] Kogoro

Twins are identical in appearance and voice.

[14:57] Kogoro

It wouldn't have been impossible to
fool the great detective Mori Kogoro—

[15:01] Kogoro

No, no!

[15:03] Kogoro

I can't help if it's
happening at Kuraun Park!

[15:05] Megure

Mori-kun?

[15:09] Kogoro

Excuse me, Inspector.

[15:11] Kogoro

I've finally solved the case.

[15:14] Megure

Solved the case?

[15:16] Kogoro

The person I'd been speaking to over the
phone was probably Mayako-san's killer

[15:21] Kogoro

and not Mayako-san herself.

[15:25] Kogoro

The culprit planned to kill Mayako-san
at this park from the start.

[15:31] Megure

Why at this park?

[15:33] Kogoro

Because my detective agency is nearby.

[15:37] Megure

What?

[15:39] Kogoro

The culprit spoke with me
over the phone numerous times

[15:42] Kogoro

and created the impression that
they were Nagamine Mayako-san.

[15:45] Kogoro

And then...

[15:51] Kogoro

They killed Mayako-san with a knife
after inviting her to the park,

[15:59] Kogoro

and pretended they were calling to say they
were about to be killed from the crime scene.

SIGN Mori Detective Agency

[16:05] Kogoro

Then they left the park

[16:11] Kogoro

and Nagamine-san arrived.

[16:21] (Flashback) Kogoro

Mayako-san!

[16:31] (Flashback) Kogoro

Mayako-san! Mayako-san!

[16:35] Kogoro

Then I arrived and discovered Mayako-san.

[16:39] Kogoro

Even though I hadn't witnessed the murder,

[16:42] Kogoro

I'd be convinced Nagamine-san killed her.

[16:46] Megure

I see.

[16:47] Megure

They attempted to frame Nagamine-san

[16:50] Megure

by having a detective like
you testify that he did it.

[16:54] Kogoro

Conan, could you ask Detective Takagi
to do what I told you earlier?

[16:58] Conan

Okay.

[17:00] Conan

Detective Takagi.

[17:02] Takagi

Yeah?

[17:04] Conan

Listen...

[17:06] Bike Woman

Can I leave now?

[17:10] Takagi

Thank you for your cooperation.

[17:13] Takagi

You can leave for today.

[17:19] Megure

Takagi-kun, what's that sound?

[17:22] Takagi

It's Mayako-san's phone.

[17:25] Takagi

While thoroughly searching her bag earlier,

[17:33] Takagi

I found this beneath the false bottom.

[17:35] Takagi

Conan-kun just told me to make a call.

[17:42] Kogoro

The culprit used pay phones to call me, but
they sent directions to Mayako-san's phone.

[17:49] Kogoro

The last call she received today
must have been from the culprit.

[17:53] Kogoro

That's why I had Detective
Takagi call back that number.

[17:58] Bike Woman

I had nothing to do with this.

[18:00] Bike Woman

I found this phone in the area.

[18:02] Kogoro

I recognize your voice.

[18:07] Kogoro

And the sound of the bells on your earrings.

[18:12] Kogoro

It wasn't Mayako-san I was speaking
with over the phone, but you.

[18:18] Kogoro

Detective Takagi, don't let her leave.

[18:21] Takagi

Stop her!

[18:34] Nagamine

You!

[18:35] Kogoro

Who is she?

[18:38] Nagamine

Kyoko, the woman I was
married to before Mayako.

[18:43] Megure

What?

[18:44] Nagamine

So you're Mayako's friend?

[18:49] Bike Woman

That's right. Surprised?

[18:53] Bike Woman

When Mayako learned you were
hiding 100 million yen,

[18:56] Bike Woman

she asked me for advice.

[18:58] Bike Woman

So I instructed her to
invite you to this park.

[19:05] Kogoro

Then you killed Mayako-san

[19:07] Kogoro

and framed Nagamine-san in an attempt
to keep the money for yourself.

[19:14] Bike Woman

That's right.

[19:15] Bike Woman

I thought a famous detective
would back me up.

[19:20] (Flashback) Bike Woman

Actually, Mori-san, I have a request.

[19:24] (Flashback) Kogoro

What is it?

[19:25] Bike Woman

Please call me Mayako.

[19:35] (Flashback) Bike Woman

Kuraun Park is right at the next corner.

[19:39] (Flashback) Bike Woman

I'll be there soon. Wait for me.

[19:41] (Flashback) Mayako

Haruhiko doesn't know you're coming.

[19:44] (Flashback) Mayako

He'll be so surprised.

[19:46] (Flashback) Bike Woman

You're right.

[19:47] (Flashback) Bike Woman

Let's teach him a lesson together.

[19:49] (Flashback) Mayako

See you later.

[19:56] Bike Woman

Everything would've gone according to plan...

[19:59] Bike Woman

if you hadn't followed Mayako.

[20:09] Bike Woman

That ruined everything.

[20:11] Bike Woman

Anyway, I'm impressed, Detective.

[20:15] Bike Woman

How did you know?

[20:17] Kogoro

There was blood on Ran's hand

[20:18] Kogoro

even though she hadn't touched
anything at the crime scene.

[20:23] Kogoro

Conan, explain.

[20:25] Conan

Okay.

[20:27] Conan

Ran-neechan got blood on her hand

[20:31] Conan

when she grabbed your bike's

handlebars to pick it up.

[20:35] Conan

The blood that got on the culprit's hands

[20:38] Conan

when they stabbed Mayako-san
was on the handlebars.

[20:44] Nagamine

Why would you do this?

[20:47] Bike Woman

I hated Mayako for taking
my happiness from me.

[20:52] Bike Woman

And you, too.

[20:54] Bike Woman

Enough that I wanted to kill you.

[20:57] Bike Woman

Do you remember?

[20:58] Bike Woman

When I called you back
when we were married...

[21:02] (Flashback) Nagamine

Mayako?

[21:03] (Flashback) Nagamine

Don't worry. I told my wife
I'm on a business trip.

[21:07] Bike Woman

You mistook me for Mayako and lied to me.

[21:10] Bike Woman

You told me all about your
plans to go on a trip with her.

[21:14] Bike Woman

So I figured you wouldn't notice

[21:17] Bike Woman

if I pretended to be Mayako on the phone.

SIGN Mori Detective Agency

[22:54] Kogoro

Anyway, Nagamine-san really
screwed up by mixing up

[23:00] Kogoro

his wife's and mistress'
voices over the phone.

[23:03] Conan

You thought it was Mayako-san's voice, too.

[23:07] Kogoro

I'd never met her before. You can't blame me.

[23:10] Kogoro

I'd never confuse the voice

of a woman I'd met with—

[23:14] Kogoro

Hello, Mori Detective Agency.

[23:16] Voice

Hello, darling. It's me.

[23:19] Kogoro

Me who?

[23:23] Kogoro

Is that you, Eri?

[23:24] Ran

It's me, Dad.

[23:26] Kogoro

Ran?

[23:27] Ran

I can't believe you thought

I was Mom. Are you okay?

[23:31] Kogoro

You impersonated her on purpose.

[23:34] Kogoro

It's only natural for a daughter

to sound like her mother.

[23:36] Kogoro

Don't play dumb pranks on me. Hmph!

[23:40] Conan

He's hopeless.

SIGN Episode Preview

[23:46] Woman

Is someone there?

[23:52] Sato

At first glance, this seems

like an unfortunate accident.

[23:55] Sato

But all of this was planned

[23:59] Sato

without your knowledge, Mai-san.

[24:01] Woman

You're kidding, right?

[24:02] Woman

Riko, how could you make

me kill Yusuke over that?

SIGN The Surprise That Leads to Tragedy

[24:09] Conan

The next episode of Conan is "The

Surprise That Leads to Tragedy!"

SIGN Handkerchief

[24:30] Ran

Next Conan's hint.

[24:32] Conan

A handkerchief!

[24:34] Takagi

Hello, this is Takagi.

SIGN Don't miss the next episode.

[24:36] Kogoro

I bet you like eel bowls, don't you?

[24:38] Conan

You're not wrong.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:23:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:28 UTC by whimsee